**07b El proceso de AMATB – Pasos de Revisión – Tutorial**

**Los pasos de AMATB – Asistencia Movilizada Apoyando la Traducción Bíblica**

*(Plataforma de diapositivas, copias de Pasos de AMATB para Talleres, y Lucas 17:11-19 para repartir – se recomienda varias sesiones – 30 minutos para entrenar, 60 minutos para practicar, 30 minutos para revisar)*

**Introducción**: **AMATB es diseñado para crear traducciones basadas en el significado. Este proceso, primeramente, pone el enfoque en una escritura que suene natural y sea significativa y luego aplica revisión cuidadosa para asegurar exactitud e integridad. Acabas de aprender los pasos de redacción.**

**Los segundos cuatro pasos son para revisión: La medida de tiempo no es importante durante estos pasos. Los traductores pueden tomar todo el tiempo necesario para hacer cambios.** *(Explicaremos estos pasos como si habláramos directamente con los traductores.)*

**Paso 5: Auto-Revisión** (Por sí solo) Vuelve a abrir el texto fuente y míralo nuevamente, comparando lo que tú hayas escrito con el texto fuente, haciendo cambios apropiados. Asegura que todos los elementos claves estén incluidos – coteja los detalles, las palabras claves y términos claves. Revisa que la ortografía esté correcta y que la puntuación esté correcta.

También hay otros recursos que te ayudarán a revisar tu trabajo. Discutiremos estos en otra sesión. Finalmente, asegúrate que tu letra esté clara y fácil de leer.

**Paso 6: Revisión del Compañero** – (Con un compañero) Pídele a otro miembro de tu equipo edite tu trabajo. (Vea Eclesiastés 4:9 que habla sobre el beneficio de trabajar en compañerismo y 1 Corintios 12:12-14 que dice que Dios ha dado muchos miembros al cuerpo.)

* Siéntense juntos mientras tu compañero lee tu traducción y ofrece sugerencias. El compañero debe comparar la traducción al texto fuente y asegurar que nada falta o que esté incorrecto. Tu como traductor debes hacer loa cambios necesarios a tu propia traducción.

Tu compañero debe recordar lo siguiente:

* Recuerda que tu no estás buscando una traducción palabra por palabra; buscas asegurar que EL SIGNIFICADO INTENTADO DEL AUTOR se haya comunicado. Debes utilizar la Guía de Evaluación de Calidad. Alguna de los elementos para revisar son los siguientes:
* ¿Falta algo?
* ¿Suena natural y fluido?
* ¿Suena bien en tu lengua? ¿Es placentero a su oído?
* ¿Es claro y comprensible?
* ¿Es preciso?
* ¿Están todos los detalles?
* ¿La ortografía y puntuación están correcto?
* El compañero debe de hacer preguntas y hacer sugerencias sobre tu trabajo. No obstante, el traductor es el que hará los cambios a la traducción. El compañero no debe hacer los cambios.
* Si ambos no pueden llegar a un acuerdo, busquen ayuda de otros miembros del equipo.

Acuérdate que cada persona servirá de compañero a otros en el equipo.

**Paso 7: Revisión de Palabras Claves** – (Con un nuevo compañero) Hay dos partes para completar una revisión de palabras claves.

* La primera es que tu compañero leerá el pasaje y hará un círculo o resaltará palabras o términos claves. Luego te preguntará a ti si están incluidos en tu texto. Le responderás sí o no. Si en algún momento surgen varias respuestas de “no,” no sigan adelante. Pídele al traductor que regrese a los pasos de la auto revisión y la revisión del compañero.
* Segundo, si todas las palabras parecen estar presentes, o solo faltan una o dos que pueden ser insertadas fácilmente, sigue adelante verificando cada palabra clave con las siguientes preguntas: ¿Fue correctamente comunicado el significado original de esta palabra? (o) ¿Cuál es la definición? “Translation Words” es un recurso que puede ayudar con este paso. Lo discutiremos en otra sesión.

**Nota:** Un término clave es cualquier término que tiene significado espiritual. (Por ejemplo: Espíritu Santo {Lucas 3:22}, gloria o santificación), mientras que una palabra clave es de importancia para el significado de la oración (por lo tanto, porque, así que {ejemplo en Lucas 6:7}).

**Paso 8: Revisión de Versículo a Versículo** – (Con el traductor y dos personas para realizar la traducción inversa.)

* El traductor lee la traducción en voz alta, versículo por versículo; un compañero traduce cada versículo en voz alta al idioma del texto “gateway.” El segundo compañero compare la traducción con el original, cotejando lo siguiente: ¿Falta algo? ¿Suena natural? ¿Suena bien en su lengua? ¿Tiene fluidez, claridad y es comprensible? ¿Está el significado intencionado por el autor? ¿Es correcto de acuerdo con su rúbrica para asegurar la calidad?
* Ésta es la última revisión, así que, si tú sientes que estas cosas no son ciertas, devuelve la traducción a los pasos 5 o 6 para editarlo. El equipo de traductores debe tratar de involucrar al mayor número de personas del grupo en los diferentes pasos para que sean muchos los que estén añadiendo sugerencias tanto para mejorar la calidad de la traducción, como para hacer cambios apropiados. Si no estás satisfecho en cualquier momento, ora al Señor y pídele dirección y pídeles sugerencias a otros. Puede ser que algunas cosas no se resuelvan en una sola ocasión ni aún en un solo evento, sino que puede requerir una mayor participación de otros para mejorar.

Envuelve a tantos miembros del equipo como sea posible y a cada paso contigo, para que así se mejore la calidad de la traducción. Si en algún momento no puedes continuar, ora y pide ayuda al Señor. Pídeles ayuda a otros del equipo. Es posible que no puedas resolver todos los problemas en una sola conversación o aun en un evento; es posible que sea necesario involucrar a otros para mejorar la traducción.

**Sesión de Ejercicio**

*(Copia correcta y Borrador Ciego de Lucas 17:11-19; Copia de “Los Pasos de AMATB para Talleres” – 60 minutos)*

Permite que los miembros del equipo revisen sus traducciones de Lucas 17:11-19 (Y si el tiempo permite, también revisen su traducción de “AMATB para Talleres”.) Utilicen juntamente los pasos 5-8.

**Importante – Después de la Sesión de Ejercicio**

**Pregunta: ¿Qué piensas que sucedería si omites alguno de estos pasos? (Esta lista para dar ejemplo y así reforzar la práctica.)**

**Ejemplos de las consecuencias cuando se omiten los pasos:**

1. **Consumir -** Se pierde el flujo y la conexión.
2. **Verbalizar –** Se pierde el beneficio del contribuir/retirar información; ésto es un elemento importante en el paso de agrupar; omisión de los pasos también contribuye a que el traductor siga mirando al texto en vez de recordar el texto.
3. **Agrupar –** los trozos serían muy pequeños – se pierde la conexión entre los trozos. Se pierde el flujo de cuento.
4. **Borrador ciego –** falta un borrador ciego – perdería el sentido natural del texto y habría demasiadas palabras “prestadas”.
5. **Auto Revisión –** se pierde el sentido de propiedad, las responsabilidades de corregir los errores se pasan a otros que tal vez vacilen hacer las correcciones, los pasos 6-8 tomaran más tiempo.
6. **Revisión con compañero –** Se pierde las palabras y frases claves, y, por lo tanto, habrá más preguntas sobre la calidad de la traducción; no se puede confirmar la el sentido de naturalidad al oído; la oportunidad de crear asociación y camaradería para el futuro se pierde.
7. **Revisión de palabras y términos claves –** Falta de consistencia en términos y palabras claves; ocurriría malentendidos teológicos porque los términos y palabras claves no han sido traducidos propiamente.
8. **Revisión versículo por versículo –** Este paso intenta capturar cualquier otro error que tal vez no notamos antemano; claridad, exactitud, naturalidad, flujo, concisión, palabras claves y comprensión son confirmados en este paso de revisión. Si se omite este paso, es posible que versos completos se pasen por alto o que su significado no quede claro.

*(Lo importante es que entiendan que el omitir de pasos últimamente causa más trabajo.)*

**Practica:** Pide a cada estudiante “enseñar” un paso a la clase mientras ellos lo hacen preguntas.

**Confirmar:** Los participantes han practicado los pasos de AMATB en traducir una porción de las Escrituras. Sus traducciones de Lucas 17:11-19 será usadas en próximos sesiones para practicar el use de los recursos de chequear y el uso de la Guía de los Revisores. Si tradujeron “Pasos de AMATB para Talleres” a su lengua materna, eso será útil para ellos en el proceso de traducir las Escrituras.